

<b>Chai Wan Social Security Field Unit</b>	柴灣社會保障辦事處
<b>Social Welfare Department</b>	社會福利署
<b>Eastern and Wan Chai District</b>	東區及灣仔區

<b>Enquiries: 2557 7868</b>	查詢電話 : 2557 7868
<b>Fax: 2515 9947</b>	傳真 : 2515 9947
<b>Email: cwfuenq@swd.gov.hk</b>	電郵 : cwfuenq@swd.gov.hk

<b>Geographical service boundary</b>	服務地域範圍
--------------------------------------	--------

<i>Eastern Boundary</i>	東面分界線
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Starts from Cape Collinson</li> <li>- Moving along the east coast</li> <li>- Ends at Ngan Wan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 始於黑角頭</li> <li>- 沿東海岸線</li> <li>- 至銀灣止</li> </ul>

<i>Southern Boundary</i>	南面分界線
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Starts from the junction of Tai Tam Road and Shek O Road</li> <li>- Moving east along Cape Collinson Road</li> <li>- Ends at Ngan Wan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 始於大潭道與石澳道交界</li> <li>- 向東沿歌連臣角道</li> <li>- 至銀灣止</li> </ul>

<i>Western Boundary</i>	西面分界線
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Starts from Sun Sing Street (odd nos.)</li> <li>- Moving south along Yiu Hing Road, Ngor Man Street, Chai Wan Road, then turning south into Tai Tam Road</li> <li>- Ends at Shek O Road</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 始於新成街 (單數)</li> <li>- 經耀興道向南經愛民街、柴灣道轉入大潭道</li> <li>- 至石澳道止</li> </ul>

<i>Northern Boundary</i>	北面分界線
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Starts from Shau Kei Wan Wholesale Fish Market</li> <li>- Moving west to Shau Kei Wan Preliminary Treatment Works, then passing Tung Hei Road, Aldrich Street, Nam On Street to Sun Sing Street (odd</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 始於筲箕灣魚類批發市場</li> <li>- 向西至筲箕灣污水處理廠，經東喜道、愛秩序街、南安街至新成街 (單數)</li> </ul>

nos.)	
- Moving east along coast passing Pak Sha Wan, Lo Shue Pai, Siu Sai Wan	- 向東沿海岸線經白沙灣、老鼠排、小西灣
- Ends at Cape Collinson	- 至黑角頭止

Details of Geographical Service Boundary	服務地域範圍詳情
--	----------

	<u>Public Housing Estate</u>	公營屋邨
C:	Chai Wan Estate	柴灣邨
F:	Fung Wah Estate	峰華邨
H:	Hing Man Estate Hing Wah Estate I Hing Wah Estate II	興民邨 興華(1)邨 興華(2)邨
L:	Lin Tsui Estate	連翠邨
M:	Ming Wai Dai Ha	明華大廈
S:	Siu Sai Wan Estate	小西灣邨
T:	Tsui Lok Estate Tsui Wan Estate	翠樂邨 翠灣邨
W:	Wah Ha Estate Wan Tsui Estate	華廈邨 環翠邨
Y:	Yue Wan Estate	漁灣邨

	<u>Home Ownership Scheme Flat</u>	居者有其屋屋苑
C:	Cheerful Garden	富怡花園
D:	Dip Tsui Court	蝶翠苑
F:	Fullview Garden	富景花園
G:	Greenwood Terrace	康翠臺
H:	Hang Tsui Court Harmony Garden Hiu Tsui Court	杏翠苑 富欣花園 曉翠苑
K:	Kai Tsui Court King Tsui Court	佳翠苑 景翠苑
L:	Lok Hin Terrace	樂軒臺
N:	Neptune Terrace	樂翠臺

S:	Shan Tsui Court	山翠苑
W:	Walton Estate	宏德居
Y:	Yan Tsui Court Yee Tsui Court Yuet Chui Court	茵翠苑 怡翠苑 悅翠苑

	<b><u>Major Private Estate / Tenement</u></b>	<b><u>主要私人屋苑／樓宇</u></b>
A:	Artland Court Artview Court	雅麗閣 雅景閣
B:	Bayview Park	灣景園
C:	Chai Wan Cinema Building	柴灣戲院大廈
F:	Fu Ming Court Fu On Court Fu Shing Court	富明閣 富安閣 富城閣
G:	Goldmine Building	金源洋樓
H:	Harmony Place Heng Fa Chuen	樂融軒 杏花邨
I:	Island Garden Island Resort	香島 藍灣半島
K:	Kin Yip Court Koway Court	建業大樓 高威閣
L:	Lime Gala	形薈
M:	Moon Wah Building	滿華樓
N:	New Jade Gardens	新翠花園
P:	Perfect Mount Garden	峻峰花園
S:	Sun Tak Court	新德閣
W:	Wah Tai Mansion Wah Yu Court Winner Centre	華泰大廈 華裕閣 永利中心
Y:	Yen Lok Building	仁樂大廈

	<b><u>Main Hospital / Clinic</u></b>	<b><u>主要醫院／診所</u></b>
P:	Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital	東區尤德夫人那打素醫院

	<u>Correctional Institution / Prison</u>	懲教所／監獄
C:	Cape Collinson Correctional Institution	哥連臣角懲教所

	<u>Streets</u>	街道
A:	A Kung Ngam Road A Kung Ngam Village Road Aldrich Street	阿公岩道 阿公岩村道 愛秩序街
B:	Basel Road	巴色道
C:	Cape Collinson Road Chai Wan Road Cheung Lee Street Cheung Man Road Chong Fu Road Chui Hang Street Church Lane Church Street	歌連臣角道 柴灣道 祥利街 祥民道 創富道 翠杏街 教堂里 教堂街
F:	Factory Street Fei Tsui Road Fu Hong Street Fu Tsui Street Fu Yee Road Fung Ha Road Fung Yip Street	工廠街 翡翠道 富康街 富翠街 富怡道 峰霞道 豐業街
H:	Harmony Road Hiu Tsui Street Hong Man Street Hong Ping Street	富欣道 曉翠街 康民街 康平街
K:	Ka Yip Street Kam Wa Street Kam Yuen Lane Kut Shing Street Kwai Tsui Street Kwun Yip Street	嘉業街 金華街 金源里 吉勝街 貴翠街 冠業街

L:	Lee Chung Street Lin Shing Road Lok Man Road	利眾街 連城道 樂民道
M:	Ming Tsui Street Mong Lung Street	明趣街 望隆街
N:	Nam Hong Street Nam On Lane Nam On Street Ngoi Man Street Ning Foo Street	南康街 南安里 南安街 愛民街 寧富街
O:	On Yip Street	安業街
P:	Po Man Street	寶文街
S:	San Ha Street Shau Kei Wan Main Street East Shau Kei Wan Road (odd nos.: No.239B onwards; even nos.: No.290 onwards) Sheung Mau Street Sheung On Street Sheung Ping Street Sheung Tat Street Shing Hong Lane Shing Man Lane Shing Tai Road Shun Tai Road Siu Sai Wan Road Sui Man Lane Sui Man Road Sun On Street Sun Sing Street (all odd nos.) Sun Yip Street	新廈街 筲箕灣東大街 筲箕灣道 (單數：239B 號起； 雙數：290 號起) 常茂街 常安街 常平街 常達街 盛康里 盛民里 盛泰道 順泰道 小西灣道 萃文里 萃文道 新安街 新成街 (所有單數) 新業街
T:	Tai Man Street Tai Tak Street Junction of Tai Tam Road & Shek O Road Tam Kung Temple Road	泰民街 大德街 大潭道與石澳道交界 譚公廟道

	Tsui King Street Tsui Wan Street Tung Hei Road Tung Wong Road	翠景街 翠灣街 東喜道 東旺道
W:	Wah Ha Street Wan Tsui Lane Wan Tsui Road Wang Wa Street Wing Ping Street Wing Tai Road	華廈街 環翠里 環翠道 宏華街 永平街 永泰道
Y:	Yan Tsui Street Yee Fung Street Yee Shing Lane Yee Shing Street Yee Shun Street Yee Tai Street	茵翠街 怡豐街 怡盛里 怡盛街 怡順街 怡泰街

	<b><u>Rural Areas / Villages</u></b>	郊區／鄉村
A:	A Kung Ngam Village	阿公岩村
L:	Lok Kang Po	樂耕埔

	<b><u>Others</u></b> (e.g., quarters, parks / playground, etc.)	其他 (例如 宿舍、公園／遊樂場等)
A:	Aldrich Bay Playground	愛秩序灣遊樂場
C:	Chai Wan Park Chai Wan Fire Services Rank & File Married Quarters Chai Wan Police Married Quarters Chai Wan Municipal Services Building Chai Wan Pool-side Garden Chai Wan Swimming Pool	柴灣公園 消防處柴灣員佐級已婚人員宿舍 柴灣已婚警察宿舍 柴灣市政大廈  柴灣池畔花園 柴灣游泳池
L:	Lei Yue Mun Park	鯉魚門公園
P:	Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital Barrack Block	東區醫院宿舍

S:	Sheung On Street Playground Siu Sai Wan Sports Ground Siu Sai Wan Complex Siu Sai Wan Community Hall Siu Sai Wan Promenade	常安街遊樂場 小西灣運動場 小西灣綜合服務大樓 小西灣社區會堂 小西灣海濱花園
Y:	Yue Wan Community Hall	漁灣社區會堂

Revised in November 2025

2025 年 11 月修訂